

Mc 12, 28-34

« 28 Et un scribe s'approcha / et les écouta débattre.

Et il vit / qu'il [Jésus] leur avait bellement retourné une réponse.

Et il l'interrogea : / 'Quel commandement est le premier de tous ?

29 Jésus lui dit :

'Le premier / de tous les commandements :

'Écoute Israël, le SEIGNEUR, notre Dieu, / le SEIGNEUR est un !

30 Et tu aimeras le SEIGNEUR, / ton Dieu,

de tout ton cœur, / de toute ton âme,

de toute ta pensée, / et de toute ta force.

Ceci est le premier commandement.

31 Et le second qui lui est semblable :

'Tu aimeras ton prochain / comme toi-même.

Un autre commandement plus grand que ceux-ci, / il n'y [en] a pas.'

32 Ce scribe lui dit : / C'est beau, rabbi !

C'est en vérité que tu as dit qu'Il est Un, / et qu'il n'y en a pas d'autre hors de Lui ;

33 et que l'on doit L'aimer¹ de tout son cœur / et de toute sa pensée,

et de toute son âme, / et de toute sa force ;

et qu'on doit aimer son prochain / comme soi-même.

C'est bien davantage que tous les holocaustes / et les sacrifices !

34 Or Jésus vit qu'avec sagesse il rendait la répartie...

Il répondit / et lui dit :

'Tu n'es pas loin / du Royaume de Dieu !'

Et personne n'osa encore l'interroger². »

¹ Nous avons en araméen un futur à la troisième personne, utilisé comme un impératif.

² La Bible de Mossoul suggère de faire porter le « encore, à nouveau » sur le verbe « interroger ».